

**РЕЦЕНЗІЯ**  
**на магістерську роботу Гацкевич Марини Олегівни**  
**"ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ЕФЕКТУ**  
**ОШУКАНОГО ОЧІКУВАННЯ В РОМАНІ Д.КІЗА "THE MINDS OF BILLY**  
**MILLIGAN" ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ"**  
**Спеціальність 035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно), перша-**  
**англійська)**

**Актуальність теми кваліфікаційної магістерської роботи і доцільність її розроблення.** Дослідження художнього тексту включає визначення прагматично важливих елементів твору, в яких автор особливо виразно виражає свою думку. Разом із тим, критерії виявлення прагматично важливих художніх засобів є дещо розмитими, системна класифікація таких засобів відсутня. Актуальність магістерської роботи Гацкевич М.О. визначається необхідністю більш поглибленого вивчення закономірностей і механізмів відображення та створення ефекту ошуканого очікування у мові оригіналу та підчас його перекладу українською мовою відповідно, адже невинне розширення наукових та культурних контактів із представниками інших країн вимагає адекватного перекладу різних типів і видів стилістичних прийомів, властивих відповідній культурі, що є особливо значущим для сфери художнього перекладу.

**Якість проведеного дослідження** полягає в тому, що Гацкевич М.О. здійснює ґрунтовний аналіз лінгвостилістичних особливостей створення ефекту ошуканого очікування у досліджуваному романі в аспекті їх перекладу українською мовою.

**Позитивні риси кваліфікаційної магістерської роботи.** Магістерська робота характеризується систематизацією значного емпіричного матеріалу, який підтверджує висновок про те, що в перекладі досліджуваного роману українською мовою превалюють трансформації лексичного рівня, а саме: конкретизація, генералізація, прийоми додавання, вилучення і перифразу. На синтаксичному рівні домінує трансформація транспозиції, здебільшого простежується нульова перекладацька трансформація, тобто синтаксичне уподібнення. Крім того, перекладач більш за все використовує саме такі трансформації як опущення та заміни, прийоми конкретизації та додавання. Щодо текстового рівня, доведено, що перекладач здебільшого використовує такі трансформації як членування та об'єднання речень, автономічний та описовий переклад, транслітерацію та транскрипцію.

**Зауваження.** Поряд із позитивною оцінкою магістерського дослідження хотілося б висловити зауваження стосовно роботи. На нашу думку, авторці варто було б приділити більше уваги розробці питання типології різнорівневих мовних засобів реалізації ефекту ошуканого очікування в романі Д.Кіза "THE MINDS OF BILLY MILLIGAN".

**Практична значимість висновків і рекомендацій.** Проте зауваження ніяким чином не впливає на загальне позитивне враження від магістерського дослідження, яке характеризується завершеністю, цілісністю та систематизацією значного емпіричного матеріалу. Тому ми вважаємо, що магістерська робота Гацкевич Марини Олегівни "Лінгвостилістичні засоби створення ефекту ошуканого очікування в романі Д.Кіза "The Minds of Billy Milligan" та їх переклад українською мовою" заслуговує на позитивну оцінку.

Рецензент:

доктор філологічних наук, професор  
кафедри германської філології

Сумського державного педагогічного  
університету імені А.С.Макаренка



В.І. Школяренко